

3. Кузьмич, Н. Г. О лингвистических центрах в швейцарско-немецком (диалекты Цюриха и Берна) [Текст] / Н.Г. Кузьмич // Романо-германские языки и диалекты единого ареала. Сб. науч. трудов. – Л., 1977. – С. 58-65.
4. Помазан, Н.Г. Об особенностях социально-функциональной модели немецкого языка Швейцарии [Текст] / Н.Г. Помазан // Проблемы ареальных контактов и социолингвистики. Сб. Статей: АН СССР. – Л.: Наука, 1978. – С. 36-40.

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ В ЯЗЫКОВОЙ НОРМЕ И ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ

*ассистент кафедры делового иностранного языка Чернова О.О.
Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный
исследовательский университет»*

В статье идет речь о национально-культурной специфике литературного немецкого языка на территории современной Швейцарии.

Ключевые слова: язык, культура, национально-культурная специфика, языковая система, литературный язык, языковая норма, немецкий язык, фонетический уровень, морфологический уровень, лексико-семантический уровень.

This article touches upon the problem of German language national cultural specific in modern Switzerland.

Key words: language, culture, national cultural specific, language system, standard language, language norm, German language, phonetic level, morphologic level, lexical-semantic level.

Начало исследования глубокой взаимосвязи языка и культуры можно возвести к работам В. фон Гумбольдта, который возможно, впервые в языкознании указывал на то, что материальная и духовная культура находят воплощение в языке. Именно в языке великий лингвист видел проявление национального духа и характера народа, которые являются уникальными из-за своеобразного видения мира, которое сложилось у данного народа. Далее было особо подчеркнуто, что языку присуща «внутренняя форма – выражение народного духа, его культуры» [2:28], так как язык, по мнению В. фон Гумбольдта представляет собой соединяющее звено между человеком и миром, в котором он живет.

Постепенно теория взаимосвязи языка и культуры стала предметом многочисленных лингвистических исследований [А.А. Потебни, Ш. Балли, Ж. Вандриеза, И. А. Бодуэна де Куртэне, Р.О.Якобсона и др.] В современном языкознании эта проблема является одной из центральных, основополагающих тем изучения.

Связь языка и культуры двусторонняя. Это две семиотические системы. Они разные, но имеют много точек соприкосновения. И язык и культура представляют собой формы сознания, которые отображают мировоззрение человека. Человек, используя язык, создает и формирует культуру. Человек является частью общества, которое выявляет нормативность языка и культуры. Общество развивается, вместе с ним развивается язык, как часть культуры, поэтому культура тоже развивается. Историзм присущ и языку и культуре. Оба

этих понятия можно характеризовать через их статическое и динамическое состояние. Но, не смотря на это, необходимо понимать отличия языка и культуры. Языком пользуются все члены общества. Это массовое явление. Культура присущ элитарный характер. Разница между языком и культурой усматривается и в том, что культура это семиотическая система, но она не может самоорганизовываться и саморазвиваться.

Связь языка и культуры многогранна. Некоторые ученые считают, что, развиваясь, язык и культура движутся в одну сторону [С.А. Атановский, Г. А. Брутян, Е. И. Кукушкин, Э. С. Маркарян]. Язык это отражение действительности, а культура является составной частью этой действительности. Если изменяется действительность, меняются культурно-национальные стереотипы и меняется сам язык.

Другие специалисты в этой области усматривают обратную связь: язык влияет на культуру. Этот тезис первоначально был высказан в работах В. фон Гумбольдта и А.А. Потебни [Гумбольдт, Потебня]. Теория получила широкое распространение в трудах Пражского лингвистического кружка [ПЛК 1967] и нашла свое яркое выражение в виде гипотезы лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа. Основная мысль этой гипотезы гласит: люди по-разному видят мир через призму своего языка. Мир отражен в языке. Каждый язык отражает действительность, т.е. мир по-своему, поэтому языки различаются своими языковыми картинками мира. Гипотеза Э. Сепира и Б. Уорфа была развита в трудах Л. Вейсгербера.

Существует еще одна точка зрения на взаимосвязь языка и культуры. Она основывается на том, что язык это составной элемент культуры, который переходит от поколения к поколению. Культура усваивается через язык, потому что язык это одно из явлений культуры. При желании постичь культуру народа, необходимо изучать его язык. Язык представляет собой выражение национальной ментальности. К. Леви-Строс сказал, что «язык есть одновременно и продукт культуры, и ее важная составная часть, и условие существования культуры. Более того, язык – специфический способ существования культуры, фактор формирования культурных кодов» [4:35].

Язык это часть культуры. В какой-либо определенной стране он является средством выражения общенационального представления о мире тех людей, которые его используют. Он характеризуется наличием национально-культурной специфики, которая должным образом отражается как в литературном языке, так и соответственно в его языковой норме. Варианты этого литературного языка имеют двойную природу: они до некоторой степени несут черты указанного литературного языка, но отличаются собственным своеобразием, характерным только для данной территории распространения этого литературного языка.

Факт приобретения национально-культурной специфики является универсальным. Возможно, это происходит из-за того, что вариант литературного языка имеет несколько задач: во-первых, он служит средством коммуникации; во-вторых, через язык передаются знания этого народа о мире, воспринятые через призму ментальности этого народа. Так формируется

культура этого этноса, которая также имеет двойственную природу: общечеловеческие знания, осмысленные через специфические национальные мерки.

Национально-культурная специфика отражена во всех элементах языковой системы. Она может быть найдена в актах речи, в способах произношения, в употреблении определенных слов, в формах предложений и т.д. Эти характерные черты отражены в литературном языке и закреплены в литературной норме, поэтому их можно встретить в письменной речи, также как и в устной традиции.

Исследование языка в связи с особенностями культурного наследия общества, которое использует этот язык, является предметом отдела языкознания – социолингвистики. Почти сто лет назад лингвисты уже рассматривали взаимодействие языка и общества [В.М. Жирмунский, Б.А. Ларин, Е.Д. Поливанов, Л.П. Якубинский и др.] Развиваясь, социолингвистика констатировала факт наличия в языке его разновидностей (диалектов, говоров и т.д.)

Литературный язык, с одной стороны представлен как наивысшая точка развития национального языка, который кодифицирован в понятии «литературная норма», с другой стороны он существует в виде нескольких вариантов, если этот язык распространен за пределами страны, где он используется как средство коммуникации. Именно поэтому указанные понятия «литературный язык», «языковая норма» и «языковая вариативность» так сильно взаимозависимы и взаимоопределяемы. Некоторые языки употребляются как национальные языки в нескольких странах, приобретая там национально-культурную специфику. Эти языковые варианты тоже стали предметом изучения лингвистов, пополняя сферу изучения языковой вариативности.

Терминологический аппарат теории вариативности отличается разнообразием. В лингвистических работах любая разновидность языковой системы может быть названа «идиомом» [Брозович 1967, Гак 1966]. О.С. Ахманова предпочитает термин «разновидность языка» [Ахманова 1969]. А.Д. Швейцер в работе «Введение в социолингвистику» использует термин «языковая коммуникативная система» [Швейцер 1976]. Выделяются несколько сосуществующих разновидностей одного языка, которые Г.В. Степанов определяет как «органически взаимосвязанное единство». В этой же работе уделяется внимание необходимости «основываться на представлении об единстве внутренней структуры и внешней системы языка, на представлении о языке как об исторически выработанном комплексе подсистем, возникших на базе варьирования и комбинирования элементов его внутренней системы [6:27-29].

Современные лингвисты изучают особенности языка и речи, обусловленные социальным статусом, полом, этнической принадлежностью, местом проживания и др. Подчеркивается, что речь индивида является своеобразным маркером его социального статуса и образованности. Ж. Багана отмечает, что при рассмотрении вопроса вариативности следует обратить внимание на такие понятия как *акролект*, *мезолект*, *базилект*. Акролект – это

устный язык в его устной и письменной форме, на котором свободно говорят и пишут образованные люди. Акролектный вариант, еще называют «престижный», он в меньшей степени подвержен варьированию. Мезолект – народно-разговорная или обиходная форма речи, характерная для среднего класса, предпочитающего региональную разновидность языка. Базилект характеризуется как языковая разновидность, наиболее подверженная варьированию, носителем которой является часть населения с низким уровнем образования [1:69 – 70].

Таким образом, выделяются варианты национального языка, которые возникают при определенных условиях. А.И. Домашнев считает целесообразным выделение трех условий: варианты литературного языка могут стать результатом складывания литературных норм на основе разных родственных диалектов; они могут развиваться в результате трансплантации языка в процессе миграции групп и коллективов его носителей; они могут образовываться в результате обособления групп населения (при наведении границы в рамках единого языкового ареала). Указанные условия, по мнению ученого, приведут к развитию дифференциальных языковых черт, формирующих вариантность нормы литературного языка [3:17].

Формирование точки зрения по вопросу вариантов литературного языка не было гладким. Так, Э.Г. Ризель более полувека назад, одной из первых начала рассматривать особенности вариантов литературного немецкого языка в Австрии и Швейцарии и пришла к выводу, что это эти разновидности немецкого языка развиваются в сторону эталонной нормы, которой считала литературный язык в Германии [5:163].

Серьезный вклад в разработку концепции литературного языка и системы его вариантов, внесли лингвисты В.Г. Гак, М.А. Бородина, Д. Брозович, А.И. Домашнев, Е.А. Реферовская, Г.В. Степанов, А.Д. Швейцер и др. А.И. Домашнев подчеркивает, что именно Г.В. Степанов предложил развернутую характеристику национальных вариантов языков и констатирует, что, по его мнению, «национальным вариантом языка является форма приспособления единого литературного языка, как к традиции, так и к современным потребностям нации, то есть национальный вариант является особой формой функционирования единого языка» [3].

Выше мы указывали, что национально-культурная специфика присутствует на всех уровнях системы вариантов литературного языка. В рамках данного исследования мы проанализируем специфику фонетического, морфологического и лексико-семантического уровня трех вариантов литературного немецкого языка в Германии, Австрии и Швейцарии. Но, для этого необходимо разграничение трех понятий: «вариант литературного языка», «вариант национального языка» и «диалект», которые выделял А.Д. Швейцера. Он считал, что «вариант литературного языка это территориальная разновидность единого нормированного литературного языка, вариант национального языка представляет собой совокупность данного варианта литературного языка и распространенных в пределах его ареала территориальных диалектов» [7:19]. Под диалектом он подразумевал

территориально замкнутую разновидность языка, которая ограничена сферой народно разговорной речи и противостоит нормированному литературному языку А Д Швейцер считает, что вариант литературного языка является важнейшей частью национального варианта, его ядром стержневой микросистемой [7 28]

Мы полностью поддерживаем данную трактовку и будем ее использовать в своей работе, считая, что разновидности немецкого языка за пределами Германии являются вариантами литературного национального немецкого языка Изучение отличительных черт языкового варианта является интересной задачей, так как через определенный языковой вариант мы можем вскрыть духовные ценности этого народа, постичь его культурное наследие

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Багана Ж Контактная лингвистика монография [Текст] / Ж Багана, Е В Хапилина – Белгород Изд во БелГУ, 2007 – 140 с
- 2 Гумбольдт, В фон Избранные труды по языкознанию [Текст] / В фон Гумбольдт/ Пер с нем Г В Рамишвили – М Прогресс 1984 – 388 с
- 3 Домашнев А И Основные характеристики понятия национальный вариант литературного языка [Текст] / А И Домашнев // Типология сходств и различий близкородственных языков – Кишинев Штиница, 1976 – С 15-21
- 4 Лэви Стросс, К Структурная антропология [Текст]/ К Лэви Стросс/ Пер с фр В В Иванова – М ЭКСМО-ПРЕСС, 2001 – 512 с
- 5 Ризель Э Г К вопросу о национальном языке в Австрии [Текст] // Учен зап I МГПИИЯ, 1953, т 5 – С 157-171
- 6 Степанов, Г В К проблеме языкового варьирования Испанский язык Испании и Америки [Текст] / Г В Степанов – М Едиториал УРСС 2004 – 328 с
- 7 Швейцер А Д Литературный английский язык в США и Англии [Текст]/ А Д Швейцер – М Высшая школа, 1971 – 216 с